Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, i śpieszy do swego miejsca – tam, gdzie jego wschód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, i śpieszy do miejsca, skąd ponownie wschodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, i spieszy do swego miejsca, z którego znów wschodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, a spieszy się do miejsca swego, kędy wschodzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słońce wschodzi i zachodzi, i wraca się do miejsca swego, i tam znowu wszczedszy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słońce wschodzi i zachodzi, i na miejsce swoje śpieszy z powrotem, i znowu tam wschodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, i śpieszy do swego miejsca, gdzie znowu wschodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słońce wschodzi i zachodzi, po czym spieszy do miejsca, z którego wzejdzie na nowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słońce wschodzi i słońce zachodzi, spiesząc do miejsca, z którego znów zaświta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słońce wschodzi, słońce zachodzi i śpiesznie powraca na miejsce, z którego znowu wschodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сонце сходить і сонце заходить і тягнеться до свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś słońce wschodzi i słońce znowu zachodzi, oraz zdąża do swego miejsca, gdzie ma wzejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce też zaświeciło i słońce zaszło i dysząc, zdąża na swe miejsce, gdzie zaświeci. |